

譯 林
書叢說小
編六十三第

說小稽滑

史外稽滑

二 卷
海 上

行發館書印務商

滑稽外史卷二

英國卻而司迭更司著

閩縣林 紆
仁 and 魏 易 同譯

第十三章

倫敦黃金街次有偏僻傾斜之街破屋相望頽垣斷瓦觸目而是此兩行破屋相對無言已歷年載行人目光所及均斷破之煙囪狀甚古悄有二三已經風而倒覆於瓦溝之上其意似恨屋主入幾百年不加修築欲壓斃此屋底之人以伸其忿即是間人家所飼雞雛亦與得食之家不同長日引頸或伸或縮左右張望乃不得一粒羽毛悉頽落卽雄雞亦未聞有引吭高鳴之聲惟製麪包家一雄雞尙能鳴然鳴聲啞甚是亦飲食無節虧其中氣故爾惟屋狀似曾爲達官所居今居停主人則四分五裂賃人計禮拜而取值一樓之中輒雜數姓每經一戶則門額密如招貼但從窗眼觀之帷幔異色恆作五彩徽章形門外羣兒充塞雜以家具客至竟無從取徑而

入在羣房中。有一家較諸他處爲尤污溷。門外署名亦多於他家。其間有酒酤煙肉。中出最新之煤氣噴溢於外。其門次有標題曰：是中尙有空屋待賃。樓之上下可數十家。共一扶梯。上下果使自下而上者。歷相諸家。雖閉門而居。貧富之狀可從門外得其八九。如樓下一層家具較夥。其不適用者則寘之扉外。有紅木之案。常倚牆隅。由此以觀此案。實爲剩物。至於第二層樓。則剩物僅有雜木小榻一具。再上則但一木盆。狀已少蛀。而最上之層。則水鉢三數破裂。無適於用。今吾書所叙。卽云最上層之居。人衣服敝壞。年鬢可五十以外。方以半鏞之匙。啟深鏞之鎖。鎖啟。岸然自入。卽此室中主人也。其人帶髮赤短。而麤既入。除髮掛之壁間。挈取陳污之睡帽。加其頂。摸索得殘燭。經寸叩鄰壁曰：諾克司。汝有火見乞否。諾克司應言。唇似含杯。聲韞不能自達。且答語亦甚模糊。此人卽牛曼也。報言曰：有此戴睡帽者。遂過其室。有火熒然。其人曰：密司忒諾克司。今日天氣良惡。牛曼曰：雨耶。其人曰：爾不觀吾衣服均沾濕乎。牛曼曰：爾我之衣被雨最易漬。克魯兒亦知之乎。克魯兒曰：惟其衣敝。無餘衣。

以易。所以寒氣尤沁入。語至此。即搖簸火。爐中餘炭令熱。而數星微火。受簸轉墜落。寒灰之下。遂起取牛曼之杯。盡之。問牛曼曰。若藏煤何地。更熱之以祛寒。牛曼以手指。櫥下。示煤所在。克魯兒取鏟。盡其煤。悉納爐中。牛曼心中甚惜其侈。則稍檢而藏之。克魯兒曰。汝今習儉矣。牛曼指酒杯曰。長日如是。烏足名儉。以我少須。即下樓就筵。席故吝此少煤。克魯兒曰。非金威格司招飲耶。牛曼曰。然。克魯兒曰。汝不言不赴耶。我惟爲爾弗行。故亦辭謝其東。與若作夜談。牛曼曰。主人強致。竟無能卻。克魯兒曰。汝行。我且何如。今惟借爾餘熱。以待汝歸。牛曼目視其爐火太息。許之。克魯兒見許。則大悅。復增入其煤。凡牛曼所有之煤。乃盡供其一時之暖。其狀乃至樂。金威格司者。夫婦以鏤刻象牙爲業。是家在此羣房中。爲少康賃樓底房。兼一複室。密昔司金威格司風儀大肖。命婦外家亦望伐其季父。爲自來水局收值之大員。舍此外。家有四女。二女稍長。每禮拜必至跳舞學堂肄業。一次髮辮上以藍絹爲飾。白裳之下。聚作水波紋。其餘種種絢麗之觀。吾書亦無得而罄述。以此之故。金威格司遂爲是。

間望族發言論事人人恆舉金威格司家爲表率金威格司自娶婦後恆以成禮之日爲盛節必延客飲今日卽爲大英國國家教會爲此二人成禮之盛節因是密昔司廣延上客至家飲博密昔司易盛服延客衣色純絳長短稱體歎喟言曰吾嫁夫八年生五子今更着此衣似仍在璇閨待字時矣夫以密昔司如是麗服深屬大家風範讀吾書者必謂有廚傳厮走之屬供其驅策顧乃勞碌彌甚刀砧均已任之身又嬌婉不勝此勞然今日忝爲東道故亦農力自合於禮度迨借貸之家具已集堆積之家具已移而此水局之司事復下教許以蒞席主婦則大喜以爲極國中之至盛者矣座中主席爲其賢夫婦二人以盛節之故兄女亦許入座尙有一少年貴女卽爲密昔司手製此衣者居邇密昔司之後慨然拓其榻假主婦最小之兒臥處尙倩鄰娃伴小兒寢席間亦招此製衣之貴女又簡取少年尊客侍飲此少年爲金威格司所心契生平爲羣雌心醉其人搔首弄姿一時實無其匹此少年外尙有新婚夫婦二人密昔司尙有一妹亦以美聞國中者其與妹氏同座者別一少年人言此

少年頗與密昔司妹氏雅有情愫。餘客則諸克司雖貧薄。然當日亦一揮霍之豪士。尙有老嫗一亦鄰居。兼一垂髻之女。此女舍水局司事。外實爲最貴之上客。父爲戲園老優伶。能謔浪。以取媚密昔司。時時臨觀。至於感涕。故亦延致其女。惟不得意者。此老嫗年逾六十人。旣肥碩。今日臨會。尙衣蠹布坦胸之衣。主婦私自怨艾。以爲悖時。非今日廚具假諸其人家者。將立出逐客之令。尋金威格司語其妻曰。客旣大集。可以行博。密昔司大愕曰。茲事乃太突兀。水局司事之季父未賁吾門。汝奈何不待貴客而行博。金威格司大戚曰。吾乃憐悖。竟忘貴貴之禮。密昔司語新夫婦曰。吾季父居尊而守禮。果吾行博而不待其人。則後此尙能冀其念我而臨貺我耶。新婦大詫曰。此何可者。密昔司曰。君輩殊不審貴人分際。貴人乃大賢。金威格司曰。不特賢也。心亦慈藹。搔首弄恣之少年。卽曰假令貧家不能應時授水值。則立斷其水管。不令甘食此着。或非其本懷。卽慈藹者亦不能爲力。金威格司卽變色斥少年曰。喬治勿爾。喬治曰。我特作滑稽語。金威格司曰。滑稽固可。惟詞鋒中傷及於密昔司。

之季父則非我所許天下人以身爲公家宣力胡能盡人而悅此蓋勢位偏之使然詎能責其人之獷暴脫使君言面質此老此老亦將莞然容汝若我者蒙公薦寵附之門客之列詎能以我之良友凌踐所蒙恩禮之鉅公於吾家旣而又念身賃羣房何名爲家卽易其言曰凌踐所蒙恩禮之鉅公於吾寓金威格司語已而密昔司復欲對衆明其季父之清績及其榮名忽聞門外有掣鈴聲密昔司大震知季父至矣呼其女曰毛里納汝趣出迎阿翁汝一啟關卽與親吻因指麾衆客曰客但自如待貴客入再致其肅恭以昭慎重衆客亦僞爲不聞貴人至者恣意議論少須一偃僕之老翁入毛利納踴躍引老翁前密昔司立起親其兩頰曰阿父倖臨貺吾夫婦福乃不資老翁曰吾願爾白頭偕老此時座客亦咸愕此老翁手不挾簿耳不珥筆亦未聞有索錢聲和藹如春果如彼夫婦所言客爭駭異此水局司事大員乃屈尊如平人無復殊異密昔司尤欣悅謂老翁曰阿父何嚮爲適老翁曰何座均可吾未嘗拘衆客復大愕以爲老翁能忘其貴金威格司此時進曰密司忒力里威克是間有

數心契者。幸欲與岳氏把晤。老翁許可。金威格司指新婚夫婦曰。是爲克忒勒及其夫人。新夫婦亦鞠躬曰。聞翁尊貴。今日乃幸接光儀。金威克司曰。喬治汝固見吾岳氏矣。復指一人曰。此爲司牛克司先生。此爲格林女士。此爲披土格爾女士。卽王家梨園供奉老技師之女郎。吾今日乃大有緣法。竟能聚兩公家之客。親矚其握手爲禮。迴面其妻曰。吾愛。試檢賭籌。陳之。此時牛曼助密昔司檢籌。衆歸座。作葉子戲。僅餘牛曼及披土格爾與密昔司三人。不與摒擋供具。方蹀躞間。而局中共賭之人咸人人自幸與貴人接席。卽有負者。亦不覺悔。老翁旣得博進。則亦少霽顏色。慰以數言。席陳博罷。殺爲二白煮肥雞一巨方。猪肉炙蘋果一器。佐以薯蕷生菜。陸續陳設。老翁每得一殺必出雅謔。謔未出口。衆已鼓掌以待。已而席罷。席間主賓歡洽殊甚。惟刀叉無更換之品。密昔司對客甚踧踖。因思學堂中學生刀叉咸自具。客能如是則爲事可毋勞。此時咀嚼之聲四徹。須臾已盡。席終酒至。牛曼二目耿耿以待。酒至後衆皆微談。近杯酌。老翁擁巨榻坐。密昔司四女列羣客之前。密昔司忽見四女美。

極因愛而悲。淚落如縷。曰。美乃至此。耶女客進曰。女公子固佳。密昔司身爲人母。固不能遏抑其愛。然泣者何也。密昔司曰。吾淚乃不期而落。非悲梗也。吾心懼此四女。飄飄如仙於壽命。乃弗足故爾。愴神四女聞言。則亦懼死。咸伏其母膝上而哭。四女髮際人各二瓣。咸躍躍而動。知所悲深矣。密昔司因人溫慰。亦止其悲。女客亦引去。四女勿傷主婦之懷。並言此四女福乃無疆。來日方長。密昔司勿用此耿耿。主婦少須言曰。八年以前之今日。語至此。少止。復續言曰。邇時年少。媚媚多矣。老翁曰。否。衆亦咸曰。否。老翁曰。八年前此日之下。余曾見爾。告若母。心愛金威格司。密昔司曰。未嘗云愛。但云心敬其人。老翁正色曰。汝實言愛。密昔司曰。阿翁必不誤。或吾誤耳。老翁曰。汝對若母言愛。彼若母立作顛聲曰。此何如語。語時復面金威格司曰。我老而言拙。幸勿罪我。悖若妻語。彼母以愛汝時。彼母滋弗悅。以爲門地懸絕。非偶也。金威格司則鞠躬曰。吾安敢怒。蓋金威格司意實以爲繫援高門於心。滋適因亦弗懼。老翁曰。當日吾意亦然。實則門閥之見。初亦人情。所有衆客亦咸曰。然。老翁曰。後此。

我心略動於汝。夫婦成禮後。則曰。爾旣爲吾嬌客。則薦寵下輩。亦屬吾責。得吾一言。於是家人咸加禮於爾。今觀金威格司亦殊不惡。則亦無忝老夫門楣。金威格司汝前與老夫接手。金威格司鞠躬曰。託丈幘幘。乃出。望外丈女八年以來相敬如賓。客未聞有勃谿聲。老翁曰。果反目者。汝便自忘其分。密昔司防其夫開罪於老翁。卽促其女曰。毛里納。汝趣親阿翁之頰。毛利納飛越就老翁。而三女匍匐不能前。座客則抱而賓之。老翁之懷次第親吻。訖衆客亦與四女親吻。爲禮。披土格爾女郎卽言曰。密昔司金威格司。今諾克司方調酒與密昔司爲壽。密昔司胡不令四女郎卽貴客前跳舞。以娛老人。不亦適耶。密昔司曰。否。不可使老人生倦。披土格爾面老翁曰。丈當不以爲黷。老翁曰。悅之。密昔司曰。我令毛里納跳舞。訖。阿翁當令披土格爾姑娘歌飲血之歌。以侑觴。老翁曰。可。必當一聆雅音。衆於是拍手和其事。披土格爾與衆點首爲禮。示諾。因曰。吾在臺中奏技。尙不惡。然在平居。初未發吻。防格格不吐。密昔司曰。是間皆至契。與家人無異。矧今日尙有此語至披土格爾知旨。卽曰。惟其如是不

能不貢我所長以博長者一笑。實則密昔司已夙約披土格爾歌。故爲是態以悅此。隆貴司事之老翁毛里納舞。披土格爾歌。毛里納已預高其履。舞時衆皆稱許其能。披土格爾曰。我果有女如密昔司。久令之登臺奏技。密昔司聞言似悅。乃面其夫取進止。然金威格司殊不悅。密昔司卽曰。金威格司乃甚惜其女。披土格爾曰。意豈妨此女郎不能工其技耶。密昔司曰。此亦非是。惟此女美而無度。後此長成。天潢貴胄或逐隊鍾情。何以自遣。老翁曰。此亦善着宜當意。披土格爾曰。果中心有主。能擇人而事則亦諒語未密昔司曰。此亦不惡。復睨其夫。此時金威格司亦微動容曰。吾思其利弊。披土格爾於是抗聲高唱飲血之章。紛披其髮立於遠處。而搔首弄姿之少年遙侍。見女佯醉。則力趨而抱持。女則佯醉舞蹈。衆皆凝神。駭爲佳妙。四女娃則驚以爲狂易。衆鼓掌未竟。忽聞有叩扉聲。密昔司莫審所爲。以爲臥內之兄墜榻也。金威格司卽抗聲曰。何人款吾扃。克魯兒引首內顧曰。衆勿張皇。我也。睡兒甚穩。毋擾。而小女郎亦與之同寢。殘蠟尙然。母患失火。今茲之來。蓋有人訪諾克司。牛曼曰。夜來

何人見。賜克魯兒曰。此時得客。乃大奇。卽來人亦殊怪特。周身被雨及泥。汝果遣其人者。吾將令其以明日至。牛曼曰。不可。適汝言人數若何。克魯兒曰。二人耳。牛曼曰。彼指名索我耶。克魯兒曰。然。牛曼自念來果爲誰。遂謝衆客。狂趨登樓。已而卽入。初。不與客語。徑取案上蠟燭。並杯酒。瞥然出戶去。克魯兒尙留。駭曰。此何爲者。衆試聽樓上何聲者。於是衆客大異。不知所爲。引頸以覘其變。

第十四章

諾克司旣得熱酒及燭登樓。此杯酒蓋自老翁吻上力奪而來者。老翁此時方視酒色。遽爲所奪。頗不悅。諾克司得酒後。房中有二人均失履。坐於地上一爲尼古拉司。一爲司馬克也。二人間關遠道及此。罷茶已極。牛曼引酒偈尼古拉司飲其半。餘瀝飲司馬克。司馬克生平舍水但飲琉璜。今旣得酒。覺生平所未經歷之味。思欲咀嚼其餘味。則盡入胸膈。無可辨矣。牛曼曰。若二人衣服均溼。顧我乃無剩衣易汝。尼古拉司曰。吾篋中尙有乾衣。惟君爲我焦灼。我心殊戚。君非充裕之人。我乃進擾。則尤

無謂。我知君有心。故敢冒昧奉瀆。牛曼聞言大悅。則爲之檢衣。意欲令彼安寢。此時牛曼少爲設食。食品至尋常。然出之牛曼家中。則直同款客以盛饌。尼古拉司此時尙有餘錢。可以助牛曼得冷牛脯麪包牛油。少須購得。陳於案上。佐以薄酒。牛曼遂令尼古拉司易衣。於是聚食。三人頗以爲甘。旣罷。炭火復燃。遂圍爐坐語。尼古拉司欲詳母妹近狀。牛曼必俟食已始言。於是尼古拉司復伸前說。絮絮詢母妹。牛曼曰。若母妹均無恙。尼古拉司曰。母氏尙城居乎。牛曼曰。然。尼古拉司曰。吾母曾以書來言妹入紉肆效藝。今尙在彼間否。彼間處吾妹者如何。牛曼聞言。張其目。微點其首。尼古拉司以爲牛曼點首者。妹或無苦。則亦釋然於懷。此事尼古拉司以手拊牛曼之背言曰。我意始圖往謁吾母及妹。防二人夙聞吾在堯克歇埃痛楚狀。故先至君處。君亦知吾世父居彼間行事否。牛曼旣張其吻。尋復合。久乃不能語。但張目視尼古拉司。尼古拉司曰。第言之。想仇我者必爲無根之語。我固知之。足下不必深爲吾地。且吾事亦發之早晚。足下濡我少時。亦不足爲吾益。請趣言之。牛曼曰。明日侵晨。

請告君以底蘊。尼古拉司曰。少延明日。亦何濟於吾事。牛曼曰。足下未聞吾言。或得穩睡。尼古拉司曰。此言但能令我破睡。須知吾雖嗜睡。然不得此耗。卽困極亦莫能交睫。牛曼曰。果告爾何如。尼古拉司曰。但能一發憤。然亦足以貼席。並可預籌善後之術。否則虛懸無薄此心焉。置須知吾一身行事。理定卽行。卽使貧不自聊。出而行乞。亦所誠甘。今貧罄已極。卽欲更描窘狀。亦不審所出果。吾當日見彼人行兇袖手旁視。則今日安有心肝。足以對人語至此。復憶司圭爾獮狀。則肆口詈之曰。黑心之畜生。詈已氣亦畧平。卽將在堯克歇埃事。一一語之牛曼。又乞牛曼示以家事。牛曼卽從破篋中出一紙。其中字畫潦草。幾失行墨。牛曼拈紙凝坐。久乃言曰。少年人。汝居世界未經閱歷。若果思與人共事。則此着似太粗率。實則人人有心。卽使鄙人處少年之地。亦復如此。語至此。牛曼亦以手拍案。似以此案代司圭爾胸臆。前此猶諄諄勸慰。久之轉似贊助。尼古拉司之鬱怒。牛曼曰。前日若世父得此書。我於君世父行後竊取而抄之。足下欲一聞乎。尼古拉司曰。得先生讀以示我尤善。牛曼遂抗聲

讀曰。先生足下。吾父命我以書與君。醫生言吾父股必中斷。腕不能書。故命我書之。吾家況凌夷極矣。吾父之身。青紫莫辨。尙慙慙臥於廚房中。由此以觀。吾父之創可云劇極。君從子推吾父於地。以脚踐吾父之胸。至所辱詈之詞。穢不能書。吾父既創復創。吾母仰翻。木梳入腦。可數寸。若更入者。且陷腦中。醫言木梳爲璚瑁所製。璚瑁入腦。毒且立發。吾與吾弟亦微創。周身痛不可忍。方吾作書時。猶呻吟不可止。且吾弟尙喊於吾旁。其間訛謬之字。固不能免。此惡鬼飽人之血。卽已遠颺。尙引其心腹之叛徒同行。並竊吾母一戒指。當時未及告之巡捕。想彼已以公車至倫敦矣。今吾父告君。此人果至君處。請先還吾戒指。亦母延納其人。吾若訟之於官。彼僅充配之罪。果君縱之遠行。則彼終亦伏法。較之訟諸有司爲尤烈。請君於風便中。投我以書。番尼司圭爾頓首。其下尙云。君從子其愚不可及。吾憐而鄙之。此信讀已。三人均無言。牛曼疊其紙以目視司馬克。以書中言彼爲叛徒。故注視之。此時司馬克別無他腸。但思尼古拉司爲己之故。至於如是。則淒惻無復能狀。尼古拉司凝思少時。

卽曰。密司忒諸克司。我今別矣。牛曼曰。夜深安適。尼古拉司曰。吾將至黃金街。面吾世父。天下苟知我者。必不謂爲竊戒指。然世父仇我深。必謂我果行竊。吾別有言。將盡白之世父。此中但有熱血。無慮招涼。牛曼曰。此出必冒風寒。尼古拉司強起欲行。牛曼當門言曰。汝少須聽我語。彼今夕必不在寓。三日以內。殊不歸。卽司圭爾來書。亦必俟其還。始作報書。汝胡趣趣爲。尼古拉司怒極言曰。足下知吾世父果未作覆耶。牛曼曰。知之。彼來書尙未悉讀。竟爲友人引去。此書舍我及君世父外。知者無第三人。尼古拉司曰。吾母及妹或未之聞。果母妹未之前聞。則我當趣謁以慰其心。惟省母處當何嚮。母居安在。牛曼曰。試聽吾諫。且勿遽面母妹。百事待世父歸時。再加圖度。汝但少留面爾世父時。傾筐倒篋出之。亦未爲晚。以我思之。若卽自辨。世父必不謂然。此着我尙能料。尼古拉司曰。君意良爲我。殆知我世父深。或稍勝於我。牛曼初言時。則力壅其扉。苟尼古拉司出者。必極力與格。今則悄然歸座。而鑪上之鎚已沸。牛曼取酒加之以水進。尼古拉司又合一杯與司馬克分飲。尼古拉司以手支其

顧靜默無語。如有所思。此時樓下人聞樓上果無有變動。則亦歸座。彼此互度樓上之事。言人人殊。密昔司曰。得毋來人爲急足。告諾克司已失之業。均恢復耶。金威格司曰。此亦近似。吾胡不招彼下樓小飲。老翁曰。金威格司。汝如是行事。乃殊駭人。金威格司大驚。卽鞠躬曰。翁何事見愠。乞加訓迪。老翁怒曰。汝近何語。彼酒不已。從吾手中力奪而去耶。此禮惡在。汝家固有是事。然余所臨地從未見辱。至此汝試思尊客方引臂就杯。突來一人奪杯而去。初無禮讓之詞。此禮或是間有。然而吾特未之覩。金威格司余誠告汝。吾心所嚮。吾口卽然。果爾不欲聞。則吾將歸宿。無復沾滯。金威格司大震。知貴人怒發禍且立。賁此老財豐而壽。高未有子嗣。其力足令毛利納爲承嗣之人。而又能立斥毛利。納於不省。此老一怒。舉家栗然。無復人色。金威格司乃自承。萬死於老翁之側。老翁曰。汝知罪矣。當時胡不見沮衆客亦失次。而坦胸之老嫗則張吻如失。其魂。金威格司初欲力挽老翁。俾勿怒。然發言失次。而老翁乃加怒。金威格司曰。區區杯酒。不期遽致老人反常。老翁曰。何謂反常。此語爾直刺我。毛